

INTISARI

TERJEMAHAN BAB 2 DAN BAB 3 NOVEL JEPANG *DOROPPU* KARYA KASUMI

Indhira Widanur Meiyanti

Tugas akhir ini berjudul *Terjemahan Bab 2 dan Bab 3 Novel Jepang Doroppu Karya Kasumi*. Novel *Doroppu* bercerita tentang seorang pelajar SMA bernama Maho yang belum bisa melupakan mantan kekasihnya yang bernama Kenji. Bab 2 bercerita tentang sakit hati yang dirasakan oleh Maho, sedangkan Bab 3 bercerita tentang kekasih baru Kenji.

Novel ini dipilih karena alur cerita yang menarik dan mudah dipahami. Cerita di dalamnya dapat dijadikan referensi bagi siapa saja yang sedang bimbang atau memiliki kisah hidup yang hampir sama. Selain itu, novel ini juga belum pernah diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia.

Kendala dalam menerjemahkan novel ini adalah menemukan padanan kata yang sesuai dengan bahasa Indonesia. Selain itu terdapat idiom yang memerlukan penelusuran makna terlebih dahulu untuk dapat menemukan makna yang sesuai. Hasil penerjemahan tugas akhir ini sangat memperhatikan penggunaan ungkapan agar rasa terjemahan yang disampaikan tidak jauh berbeda dari rasa tulisan versi asli.

Kata kunci: *Kasumi, Doroppu, Terjemahan Novel Jepang*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF CHAPTER 2 AND CHAPTER 3 JAPANESE NOVEL *DOROPPU* BY KASUMI

Indhira Widanur Meiyanti

The subject of this final paper is *Translation of Chapter 2 and Chapter 3 of the Japanese Novel Doroppu by Kasumi*. This novel tells the story of a high school student named Maho who has not been able to forget his former lover named Kenji. Chapter 2 tells about the heartache that Maho's felt and Chapter 3 tells about Kenji's new lover.

This novel was chosen because the story is interesting and easy to understand. The love story of Maho can be used as a reference for anyone who is hesitant or has a life story that is almost the same with her. In addition, this novel has never been translated into Indonesian.

There are some problems encountered during the translation process. It is difficult to find an equivalent of Indonesian words for the reader. In addition, there are idioms that require searching for meaning in advance to be able to find an appropriate meaning. The result of this translation is concerned about the expression and trying to deliver the story as best as possible to make the readers understand the meaning and expressions in the story easily.

Keywords: *Kasumi, Doroppu, Japanese Novel Translation*

要約

夏澄著『ドロップ』第2章と第3章の翻訳

インディラ・ウィダヌル・メイヤンティ

この卒業制作は夏澄著『ドロップ』第2章と第3章の翻訳である。この小説はかつての恋人の賢治を忘れられなかった真帆という高校生の物語である。第2章では真帆が感じた心の痛みについて、それから第3章では賢治の新しい恋人について説明している。

『ドロップ』という小説を選んだ理由は、この小説のストーリー性が面白くて分かりやすいからである。同じ人生の話を持っている人は誰でもこの小説から教訓を受けることができる。さらに、この小説はまだインドネシア語に翻訳されていないからである。

この小説を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。さらに、日本語のイディオムは翻訳することの難しさだ。これを克服するためには、検索することがある。できるだけ読者にわかりやすい表現を使うことをこころがけて訳した。翻訳が小説のオリジナル版と同じ気持ちを伝えることができるように行われる。

キーワード：夏澄、ドロップ、日本語小説翻訳